

Obsah

Michal Brabec: <i>Katalánská tvář Miloslava Uličného</i>	15
Ramon Llull	
O naději (<i>D'esperança</i>)	23
Neznámý trubadúr	
Slavíček (<i>El rossinyol</i>)	24
Pere March	
Žena vždy ať krásný šat má (<i>Dompna·m platz ben arreada</i>)	25
Anonym	
Žila bych já vesele (<i>Llassa, mais m'hagra volut</i>)	27
Anselm Turmeda	
Chvála peněz (<i>Elogi dels diners</i>)	28
Jordi de Sant Jordi	
Ach, co se pro vás, paní, navzdychám (<i>Sovint sospir, dona, per vós, de lluny</i>)	30
Pere Torroella	
Nic necítím, nevidím, neslyším (<i>No sent, ne veig, ne oig, ne conec res</i>)	32
Anonym	
Pro paní, již v srdci mám (<i>Una senyora que ací ha</i>)	34
Anonym	
Začarovaná dívka (<i>La nina encantada</i>)	35
Anonym	
Poutnice (<i>La pelegrina</i>)	37
Anonym	
Učitel (<i>El mestre</i>)	39
Pere Serafí	
Krásko, chci k vám zamilován (<i>Bella, de vós som amorós</i>)	41
Joan Timoneda	
Dámy, co jsem vešel k vám (<i>Senyores: des que só entrat</i>)	43
Odkud jste? (<i>D'on veniu?</i>)	44
Anonym	
Žal, jenž, pastýřko, mě souží (<i>Lo mal de l'amor, pastora</i>)	45
Anonym	
Píseň, kterou jste zpívala (<i>La cançó que n'haveu dita</i>)	47

Zpěvník z Uppsaly (<i>Cancionero de Uppsala</i>)	48
XXIII: Jsem dnes doma samotná (<i>Soleta jo so ací</i>)	48
XXIV: Krásko, vám jsem odevzdán (<i>Bella, de vós soc amorós</i>)	49
XXXVI: Co si počne chudák Jan (<i>Què farem del pobre Joan</i>)	50
XLV: Bim bam bum, Panna Maria! (<i>E la don don, Verge Maria</i>)	51
Anonym	
Stará bába (<i>La vella</i>)	53
Anonym	
Na den Jána svatého (<i>A la nit de Sant Joan</i>)	55
Anonym	
Tři cesty (<i>Tres camins</i>)	57
Anonym	
Mládenci ze Sant Boi (<i>Els fadrins de Sant Boi</i>)	58
Anonym	
Lepší je byt vojákem (<i>Més valdria ser soldat</i>)	60
Anonym	
Já pod růžovým keřem (<i>Sota el roser</i>)	61
Anonym	
Zármutek (<i>Tristesa</i>)	63
Manuel Milà i Fontanals	
Pramen v Melioru (<i>La font de Melior</i>)	64
Oplakávání pana Guillema (<i>La complanta d'en Guillem</i>)	66
Víctor Balaguer	
Dáma a Myšák Šišák (<i>La dama del Rat Penat</i>)	68
Já psanec jsem... (<i>Jo vaig proscrit...</i>)	70
Marià Aguiló	
Hvězda lásky (<i>L'estrella de l'amor</i>)	71
Čtenáři (<i>Al lector</i>)	73
Nevidíš, jak moje srdce... (<i>Pel pont de llum misteriosa...</i>)	75
Teodor Llorente	
Vrabčákova píseň (<i>La cançó del teuladí</i>)	76
Àngel Guimerà	
Dnes se mi srdce rozbušilo (<i>Quin salt m'ha donat lo cor</i>)	78
Jsme a vždy budem Katalánci (<i>Som i serem gent catalana</i>)	79
Jacint Verdaguer	
Svatá Terezie (<i>Santa Teresa</i>)	80
Jakmile přestane slunce hřát (<i>Quan deixi el sol d'escalfar</i>)	81

Apel·les Mestres

- Noc studená je, mlčenlivá, jasná (*La nit es freda, silenciosa i clara*) . . . 82

Joan Maragall

- Živ lásku (*Nodreix l'amor*) 83
- Takový den to byl (*Degué sè un dia així*) 84
- Leden (*Gener*) 85
- Neděle (*Diumenge*) 86
- Březen (*Març*) 87
- Máj (*Maig*) 88
- Námluvy u Kantaberského moře (*Festeig vora
la mar Cantàbrica*) 89

Maria Antònia Salvà

- Březnové slunce (*Sol de març*) 91

Guerau de Liost

- Posvícení (*Revetlla*) 92
- Jedle a buky (*Avets i Faigs*) 93
- Portikus (*Pòrtic*) 94

Josep Carner

- Návrat do Katalánska (*Retorn a Catalunya*) 95
- Starcův nářek (*Lament del vell*) – 1. verze 96
- Sardana (*Sardana*) 97
- Píseň o dvojí lásce (*Cançó d'un doble amor*) 98
- Píseň o lásce a přátelství (*Cançó d'amor i amistat*) 100
- Sbohem bez rozloučení (*Adéu sense comiat*) 101
- Oheň a růže (*El foc i les roses*) 102
- Starcův nářek (*Lament del vell*) – 2. verze 103

Josep Maria López-Picó

- Mluvnice (*Gramàtica*) 104

J. V. Foix

- Všude přístav mám (*Onsevulla tinc port*) 105

Carles Riba

- Nápis (*Inscripció*) 106
- Mrtvy básník (*Poeta mort*) 107
- Tajný nápis (*Inscripció secreta*) 108
- Pustý ostrov (*Illa deserta*) 109
- Poslaní (*Endreça*) 111

Joan Salvat-Papasseit

- Dlouhé kalhoty (*Pantalons llargs*) 112
Když jsem si ji svlékal (*Si la despullava*) 113
Že je vysoká a štíhlá (*Perquè és alta i esvelta*) 114
Ač je to pasé, rád bych to dnes zažil
(*Ara no es fa, pro jo encara ho faria*) 115
Letní odpoledne (*Tarda d'estiu*) 116
Legrácka (*Platxèria*) 117
Protožes přišla (*Perquè has vingut*) 118
Podej mi ruku (*Dóna'm la mà*) 119

Josep Maria de Sagarra

- Deštivá píseň (*Cançó de pluja*) 120
Kolik jen věcí moře má (*Quantes coses té el mar..*) 121
Zavřeme oči (*Tanquem el ulls..*) 123

Marià Manent

- Akát lunou zalévaný (*L'acàcia plena de lluna*) 125
Píseň (*Cançó*) 126
V půli září (*A mitjan setembre*) 127
Altafulla (*Altafulla*) 128

Pere Quart

- Starý a zchromlý básník (*El poeta vell i coix*) 129
Peklo polygamistovo (*Infern de polígam*) 130
Švýcarská kráva (*Vaca suïssa*) 131
Osel pozoruje zemský glóbus (*Un ase considera
un globus terraqüi*) 132
Antonio, mistr holičský (*Antonio, mestre perruquer*) 133
Dítě (*Decapitació II*) 134

Tomàs Garcés

- Lovec (*Caçador*) 135
Závěrečná píseň (*Cançó final*) 136

Agustí Bartra

- Jak... (*Com...*) 137
Srdce mé ve větvích keře (*El meu cor, a dalt d'un arbre*) 138

Rosa Leveroni

- IV: Odloučení (*IV: Absència*) 140
I: Variace na dané téma (*I: Tema amb variacions*) 141

Màrius Torres	
Podzim 1942 (<i>Tardor, 1942</i>)	142
Balada o královně Elisendě (<i>Balada de la reina Elisenda</i>)	143
Píseň (<i>Cançó</i>)	145
Bartomeu Rosselló-Pòrcel	
Naslouchám tajemnému... (<i>Escolto la secreta...</i>)	146
Píseň po dešti (<i>Cançó després de la pluja</i>)	147
Salvador Espriu	
Medvěd Mikulaš (<i>L'ós Nicolau</i>)	148
Ach ta černá bárka (<i>Ai, la negra barca</i>)	150
Mé oči již jen můžou (<i>Els meus ulls ja no saben</i>)	151
Souboj dvou slepých žebráků (<i>Baralla de dos cecs captaires</i>)	152
Vánoční prosba (<i>Prec de Nadal</i>)	154
Píseň o příchodu večera (<i>Cançó de la vinguda de la tarda</i>)	155
Na břehu moře... (<i>A la vora del mar...</i>)	156
Marià Villangómez Llobet	
Svítilo zimní slunce (<i>Hi havia un sol d'hivern</i>)	157
Soumrak (<i>Crepuscle</i>)	158
Joan Vinyoli	
Na dívčí podobiznu (<i>A un retrat de noia</i>)	159
Autoportrét s bahnem a rubíny (<i>Autorretrat, amb fang i robins</i>)	160
Veliký oheň (<i>El gran foc</i>)	161
Josep Palau i Fabre	
Stín Anny (<i>Ombra d'Anna</i>)	162
Sám (<i>Sol</i>)	163
Rozloučení (<i>Comiat</i>)	164
Joan Brossa	
Píseň pěšiny (<i>Canarola</i>)	165
Svatba (<i>Himeneu</i>)	166
Gabriel Ferrater	
Upřílišněný západ (<i>El ponent excessiu</i>)	167
Skrytý život (<i>La vida furtiva</i>)	168
Pokud to půjde (<i>Si puc</i>)	169
Jaume Vidal Alcover	
Píseň ke zpěvu pod sprchou (<i>Cançó per a cantar sota la dutxa</i>)	170
Vicent Andrés Estellés	
Ještě (<i>Encara</i>)	171
Ukolébavka (<i>Cançó de bressol</i>)	172

XVI: Mořský čas (<i>XVI: Ora marítima</i>)	173
Tvé dnešní kroky nevede již láska (<i>Ja no és l'amor el qui mena els teus passos</i>)	174
Příběh (<i>Relat</i>)	175
Josep Maria Llompart	
Břečtan (<i>L'heura</i>)	176
Zítřka se láska zrodila (<i>De matí nasqué l'amor</i>)	177
Miquel Martí i Pol	
Každé slovo světem (<i>Cada mot, un món</i>)	178
Vedu si odpoledne (<i>Porto la tarda</i>)	178
Štěstí (<i>Joia</i>)	180
Jen zatni nehty do kůry (<i>Clava les ungles a l'escorsa</i>)	181
Jako je sirotek... (<i>Com hi ha el fill sense els pares</i>)	182
Po setmění (<i>A trenc de fosca</i>)	184
Feliu Formosa	
Zaklepeš dvakrát, otevřu ti dveře (<i>Faràs dos trucs i t'obriré la porta</i>)	185
Olga Xirinacs	
Vlastnictví (<i>Possessió</i>)	186
Marta Pessarrodona	
Známa krásná dáma (<i>Bella dama coneguda</i>)	187
Narcís Comadira	
Já (<i>Jo</i>)	188
Krutá láska (<i>Amor cruel</i>)	189
Jsi sargasové moře (<i>Mar verda de sargassos</i>)	191
Obzor (<i>Horitzó</i>)	192
Počasí (<i>El temps</i>)	193
Salvador Oliva	
Vzpomínka na dospívání (<i>Record d'adolescència</i>)	194
Anton Carrera	
Rod (<i>Estirp</i>)	195
Francesc Parcerisas	
Où sont, où sont (<i>Où sont, où sont</i>)	196
Pere Gimferrer	
Léčky (<i>Paranys</i>)	198
Znamení (<i>Signe</i>)	201
Ramon Balasch	
Nástroje (<i>Eina</i>)	202

Xavier Bru de Sala	
Balada (<i>Balada</i>)	203
Miquel Desclot	
Hrdinský zpěv (<i>Gesta</i>)	205
Diana (<i>Diana</i>)	206
Píseň ke skákaní přes švihadlo (<i>Cançó de saltar a corda</i>)	207
Posvícenská písnička (<i>Cançó de festa major</i>)	208
Svatojanská píseň (<i>Cançó de Santjoan</i>)	209
Maria Mercè Marçal	
Uzda (<i>Brida</i>)	211
Teresa d'Arenys	
Barvy lásky (<i>Colors d'amor</i>)	212
Joan Barceló	
Na vršku v každém městě (<i>Al turó de cada vila</i>)	213
Àlex Susanna	
Šumění (<i>Remors</i>)	214
Zimní noci (<i>Nits d'hivern</i>)	215
Narozeniny (<i>Aniversari</i>)	216
Joan Maria Puigvert	
Nokturno (<i>Nocturn</i>)	217
Carles Torner	
Stanu se ptákem (<i>Seré l'ocell</i>)	218
Miloslav Uličný: Medailony autorů	219
Publikace, z nichž byly vybrány verše pro český	
výbor a materiály pro medailony autorů	238
Miloslav Uličný: Katalánci a katalánská poezie	239